

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПЕРИФРАЗЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ

*Аннотация.* В статье рассматривается стилистический прием перифраза с позиций современного перевода и переводоведения. Анализируются факторы перевода, влияющие на передачу перифраз в поэтическом тексте. Являясь стилеобразующим элементом, перифраза одним из наиболее сложных объектов художественного перевода.

*Ключевые слова:* перифраза, поэтический перевод, элитарная культура, идеостиль Шекспира

Традиционно перифраза рассматривается как форма непрямого образного поэтического выражения [8], риторический прием [7], эффективное средство выразительности и регистровой модуляции [5].

Многочисленные парадигмы исследования перифразы - психологические, семантические, стилистические, когнитивные - представляют перифразу как сложное, трудно поддающееся определению явление. И до настоящего момента нет такого определения, которое стало бы общепризнанным.

Узкая и широкая трактовка перифразы, традиционно сложившиеся в лингвистике, проясняют ее природу в структурно-семантическом аспекте. В широкой трактовке техника перифразы представлена как способность языка выражать одинаковое содержание многими и разными средствами [3, 126; 1, 69].

В узких трактовках перифраза ограничиваются лишь определенными структурно-семантическими типами, к примеру, субстантивными, имеющими и дополнительные накладываемые исследователями ограничения — образность, иносказательность и т.д. [4; 11; 2 и др.]

При достаточно широком диапазоне исследовательских парадигм, перифраза не являлась предметом анализа с точки зрения перевода. Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Трудности, стоящие перед переводчиком различных стилистических приемов, в том числе и перифразы, поистине огромны: надо передать смысл, отразив образность, найти аналогичное словосочетание в языке перевода или построить

подобное, сохранив национальное своеобразие и экспрессивные характеристики переводимого словосочетания.

Перифраза является неотделимым элементом художественной формы текста, определяющей ее специфические характеристики и особенности авторского идеостыля. Таким образом, в силу достаточно сложной структуры, перифраза - один из наиболее сложных объектов художественного перевода.

Активное использование перифразы в различных жанрах публицистического стиля позволяет считать ее одним из характерных признаков этого функционального стиля. Перифрастические выражения могут стать существенным элементом различных речевых стилей. Так, речевые стили некоторых литературных направлений - классицизма, сентиментализма, эвфуизма - сформировались при активном участии перифразы, которая является, несомненно, одним из самых заметных речевых приемов.

Продуктивной представляется идея о том, что перифраза отражает особенности менталитета различных субкультур, в частности, элитарной, для которой перифраза представляет неограниченные возможности эксклюзивной репрезентации. Культурологи повсеместно отмечают, что характерным признаком элитарной культуры является сложность изобразительных средств. [14] Таковы перифразы в тексте комедии У.Шекспира «Бесплодные усилия любви».

В современном шекспироведении исследование образности языка Шекспира занимает ведущее положение. Следует отметить, например, работы С.М. Мезенина [9], М.М.Морозова [10] и многих других. Однако перифраза не являлась прежде объектом подобных исследований.

Перевод поэтического текста отличается целым рядом особенностей, обусловленных как спецификой структуры данного вида текста, так и особого рода информационного содержания – смыслового, подтекстового, концептуального, эстетического. Данные факторы делают перевод поэзии еще более сложной задачей, чем перевод художественного прозаического текста.

Поэтическая организация художественной речи обуславливает принципы художественного поэтического перевода. Общая задача адекватно-

ти перевода усложняется в силу необходимости следования поэтическому канону. В связи с этим некоторые теоретические принципы реализуются иначе и требуют уточнения и конкретизации. Вместе с тем практика показывает, что даже соблюдение всех или почти всех формальных элементов в переводе не делает его адекватным.

В теории адекватного художественного перевода разрабатывается концепция динамической (функциональной) адекватности, использующая фундаментальные положения информатики и теории коммуникации. В рамках данной модели перевода адекватным считают перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного текста в соответствии с коммуникативной интенцией автора текста. В данном исследовании эстетическое воздействие оригинала и его перевода трактуется в рамках семантической модели перевода с помощью комплексного анализа многокомпонентной структуры лексического значения. Согласно концепции «динамической (функциональной) адекватности» под адекватностью понимается приоритетное сохранение тех компонентов значения перифразы, которые составляют коммуникативную доминанту сообщения в соответствии с ее функцией в тексте исходя из интенций автора.[12] При этом в основе анализа положения теории субституции стилистических средств, согласно которым эти компоненты могут быть адекватно переданы и другими языковыми средствами языка, способными выполнять те же художественные функции в тексте, что и перифраза. [6, 416]

Одним из основных параметров при оценке качества перевода поэтического текста на современном этапе является передача прагматики текста оригинала. [13, 15]

В данном контексте анализ прагматики перифраз и ее передачи в переводе представляют особый интерес, так как ее трактовка не всегда может быть однозначной, а при переводе это качество может значительно влиять на передачу прагматики как отдельных элементов текста, так и всего произведения.

Таким образом, передача прагматических свойств оригинала, включающих факты как языкового, так и внеязыкового порядка, является основным параметром при оценке качества перевода поэтического текста, основная функция которого эстетическое воздействие на читателя (или слушателя).

Анализ структурно-семантических, коммуникативно-прагматических и стилистических характеристик перифразы в тексте комедии «Бесплодные усилия любви» и эквивалентов в

переводах пяти авторов на русский язык (П.И. Вейнберга, А. Л. Соколовского, М.А. Кузьмина, Ю.Б. Корнеева, К.И. Чуковского), проведенный на основе обзора современных исследований в лингвистике, выявляет интересные закономерности и позволяет установить взаимосвязь лингвостилистической специфики данных языковых единиц с определенными возможностями выбранных моделей перевода.

В переводе общеязыковых, или традиционных перифраз подбирают полные или частичные эквиваленты-перифразы в языке перевода, имеющие соответствующие денотативные значения, а также полное или частичное совпадение коннотативных компонентов перифразы. В конкретном контексте, как правило, общеязыковая перифраза референционно конкретизируется (соотносится с конкретным референтом). Рассмотрим некоторые примеры:

«Shot, by heaven! Proceed, sweet Cupid; thou hast thump'd him with thy bird-bolt under the left par.» [20]

«Клянусь небесами: он ранен! продолжай, дорогой Купидон, ты угодил ему прямо под левый сосок!» (перевод К.И. Чуковского) [16]

«The armipotent Mars, of lances the almighty,

Gave Hector a gift, the heir of Iliou; ...» [20]

«Воинствующий Марс, владыка грозных пик,

Дал Гектору, герою Илиона, ...» (перевод М.А. Кузьмина) [18]

Основным способом перевода дескриптивных перифраз и части тропеических, является метод полного или частичного калькирования структуры перифразы. В силу специфических законов сочетаемости слов в русском языке самыми распространенными способами перевода являются комбинирование калькирования с лексико-семантическими заменами или только метод лексико-семантических замен. Чаще всего используются приемы конкретизации и смыслового развития, а также приемы добавления, опущения и перестановки. В отдельных случаях необходимо структурное преобразование перифразы, которое включает как словесное, так и грамматическое изменение. Основная функция дескриптивных перифраз – описательная, поэтому критерий адекватности их перевода в основном заключается в сохранении перифрастического значения, а также элементов эмоциональной оценки при ее наличии.

Так, в следующих примерах, главная функция дескриптивных перифраз – иронично-описательная. Армадо, один из персонажей комедии, постоянно употребляет в речи сложные,

витиеватые конструкции, пытаясь прославиться своим красноречием. Однако во всех случаях его попытки вызывают лишь ироническую улыбку, как в приведенном примере. Ирония достигается здесь за счет повышения регистра компонентов перифразы в контрасте с нейтральностью, обыденностью перифразируемого слова и контекста. В переводе также создается эффект косноязычия героя. Учитывая, что Армадо - испанец по происхождению, перифразы ПЯ выполняют ту же функцию, что и исходная перифраза, а именно – описательную и эмоционально-оценочную:

«ARMADO. Sir, it is the King's most sweet pleasure and affection to congratulate the Princess at her pavilion, in the posteriors of this day; which the rude multitude call the afternoon.» [20]

«Сообщу вамъ, что наш король возжелал почтить приезжую принцессу специальным приветствием, и избрал временемъ свершений этого события заднюю часть настоящего дня, - говоря вульгарным языкомъ, сегодняшней вечеръ.» (перевод А.Л.Соколовского) [19]

«ARMADO. By virtue thou enforcest laughter; thy silly thought, my spleen; the heaving of my lungs provokes me to ridiculous smiling.» [20]

«Клянусь честью, как ни крепись, а рассмеешься. Его тупость разгоняет мою меланхолию. Движение моих легких вызывает у меня неподобающую мне улыбку» (перевод Ю.Б. Корнеева) [17]

Основная функция тропеических перифраз заключается, прежде всего, в эмоциональной, образной и экспрессивной оценке героев и явлений. Кроме того, такие перифразы являются ярким стилиобразующим элементом. При невозможности использования метода кальки тропеические перифразы переводят с помощью подбора функционального аналога-перифразы с заменой словесно-образного состава. При этом в перифразе-аналоге необходимо сохранить, прежде всего, функционально-доминирующие компоненты – образность, эмоциональность, оценочность и экспрессивность, а также необходима близость перифрастического значения. Это достигается при наличии общей резонирующей семы у перифразирующих членов перифраз (в случае с перифразами, выраженными субстантивными словосочетаниями) и тематическом характере определительных членов, которые должны указывать на признак, который соотносится с референтом перифразы. Рассмотрим некоторые примеры:

«This senior-junior, giant-dwarf, Dan Cupid;  
Regent of love-rhymes, lord of folded arms,  
Th' anointed sovereign of sighs and groans,  
Liege of all loiterers and malcontents,  
Dread prince of plackets, king of codpieces,

Sole imperator, and great general  
Of trotting paritors...» [20]  
«Гиганту - карлику, донь - Купидону,  
Правителю сонетовъ въ честь любви,  
Властителю объятий, государю  
Законному тяжелыхъ вздоховъ, слезъ,  
Владыкъ недовольныхъ и лѣнтяевъ,  
Монарху юбокъ, королю штановъ,  
Царящему надъ всѣмъ, какъ императоръ  
Единственный!...» (перевод П.И. Вейнберга) [15]

Следует отметить разнообразие синонимического ряда опорных слов приведенных перифраз (regent - lord – sovereign – liege – king – imperator – prince - general), наличие которого в лексиконе героя служит яркой характеристикой. В то же время, образность адъюнктивных компонентов отражает оценочную функцию данных языковых явлений (wimpled – whining – purblind - wayward - sighs - groans - loiterers - malcontents - dread - plackets – codpieces - trotting paritors).

Анализируя данные варианты перевода с точки зрения переводческих приемов, можно отметить наличие различных грамматических трансформаций, частичное опущение одного из компонентов перифразы и др. Однако в данном примере наибольший интерес представляют лексические замены, вызванные очевидными прагматическими установками переводчиков. Речь идет о перифразах Dread prince of plackets и king of codpieces, где каламбурное значение опорных слов с явной отрицательной оценочностью и сексуальным подтекстом единодушно нивелируется у всех переводчиков.

Замена опорного слова первого перифраза «regent» словом «правитель» - очевидная семантическая утрата семы королевской власти, соответственно «Prince» нивелируют социокультурные компоненты, но при этом не утрачивают образности и умиленности. В предидирующих компонентах у всех трех переводчиков наблюдаются семантические замены, повышение регистра и эвфемизация Dread prince of plackets, king of codpieces, конкретизация love-rhymes - сонеты, изменение характера предикации и др.

Переводчики могут совсем отказаться от сохранения перифразы в переводе и заменить ее словом-номинантом, которое она замещала в исходном тексте. Чаще всего это также приводит к потере экспрессивности и эмоциональной оценки, однако может быть скомпенсировано, например, за счет употребления в ближайшем контексте экспрессивных глаголов, или каких-то иных средств компенсации. Однако при этом многое теряется в восприятии Шекспировской пьесы ре-

ципиентом перевода. Утрачивается присутствующая в восприятии и концептуализации перифразы мобилизация эвристических и игровых моментов, ментальная эвристика, осознание креативных моментов языкового комбинирования и систематизации смыслов, их отбора и увязки в целостную ментальную картину, которая имеет иные свойства, нежели привычная стандартная модель рациональной картины мира.

At the twelfth month's end

I'll change my black gown for a faithful friend. [20]

И ровно через год

Свой траур, горестный и мрачный,

Я заменю нарядом новобрачной. (перевод

К.И. Чуковского) [16]

At Christmas I no more desire a rose

Than wish a snow in May's new-fangled shows; [20]

Не нужно розь мне въ праздникъ Рождества;

Равно и снѣгъ излишним я считаю,

Когда весна войдет в свои права. (перевод

А.Л.Соколовского) [19]

Berowne is like an envious sneaping frost

That bites the first-born infants of the spring. [20]

Походишь, Биронъ, ты

На тотъ завистливый морозъ, который гложеть

Перворожденные весенніе цвѣты. (перевод

П.И. Вейнберга) [15]

Перифразы также часто переводят с помощью приема добавления, когда мера подразумеваемого иносказания в исходном языке и языке перевода не совпадают. В данном случае подразумеваемый перифрастический смысл эксплицируется. При экспликации тропеических перифраз в переводе часто получается развернутая метафора. Встречаются интересные случаи перевода перифразы контекстуальным соответствием в виде перифразы с другим типом раскрытия значения.

При передаче в переводе эмоционально-оценочного компонента перифразы используются приемы экспрессивно-прагматической конкретизации, функциональной замены с введением образного компонента, например, в виде фразеологизма или слова с метафорической образностью.

«Through the velvet leaves the wind,

All unseen, can passage find;

That the lover, sick to death,

Wish'd himself the heaven's breath.» [20]

«И видель я, какъ лепестками

Зефиръ невидимо игралъ;

Межь темъ влюбленный со слезами

На это зрѣлице взиралъ.» (перевод

А.Л.Соколовского) [19]

Исходная перифраза the heaven's breath опущена в переводе А.Л.Соколовского, что ведет к утрате образности, потере возвышенного регистра; однако переводчик компенсирует последний компонент, заменив нейтральное the wind на возвышенно – поэтическое Зефиръ.

Таким образом, в результате исследования были сделаны следующие выводы.

Для осмысления приема перифраз Шекспировских пьес недостаточно простого прочтения и собственно языковой компетенции. Необходимо мобилизация эвристических и игровых ментальные стратегий, реализация творческого потенциала языкового комбинирования и систематизации смыслов, их отбора и увязки в целостную ментальную картину, которая имеет иные свойства, нежели привычная рациональная картина мира.

Более того, интерпретация данного приема позволяет понять социокультурное значение особого эвфуистического компонента элитарной культуры Шекспировской эпохи, и переводчик в данном случае не должен нивелировать эти моменты, важно позволить читателю приобщиться к непростому высокому искусству эвфуизма.

При интерпретации перифразы, несомненно, необходимо учитывать множество факторов, в том числе социокультурную обусловленность перифразы, отражение ею специфической модели познания и концептуализации мира, авторской идеоматики и прагматический потенциал перифразы как сверхэкспрессивной конструкции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. Т II. М., 1995. С.69.
2. Бытева Т.И. Основы лингвистической теории перифразы. Красноярск. 2004.
3. Балли Ш. Французская стилистика: Пер. с фр. М., 1961. С.126.
4. Грехнева Л.В. Функции перифрастической номинации. Казань, 2001. С.160-162.
5. Ильина И.З. Перифраз и его стилистические функции в произведениях английской художественной литературы. М., 1954.
6. Левый И.. Состояние теоретической мысли в области перевода. «Мастерство перевода». М.,1970. С. 415.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Ярцева В.Н. М., 2002. С.371.
8. Литературный энциклопедический словарь/ под ред. В. М. Кожевникова и П. А. Николаева. М., 1987. С. 203.
9. Мезенин С.М. Образные средства языка: на материале произведений Шекспира. Тюмень, 2002.
10. Морозов М.М. Язык и стиль Шекспира. // Моро-

- зов М.М. Избранные статьи и переводы. М., 1954. [Интернет-ресурс [http://az.lib.ru/m/mogozow\\_m\\_m/text\\_0050.shtml](http://az.lib.ru/m/mogozow_m_m/text_0050.shtml)]
11. Новиков А.Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). М., 1999.
  12. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б, Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. М., 2005.
  13. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы и аспекты. М., 2000.
  14. Элитарное и массовое в русской художественной культуре. Сб.ст. М., 1996.
  15. Бесплодные усилия любви. Пер.П.И. Вейнберга // Шекспир. У. ПСС/ Библиотека великих писателей под ред. С. А. Венгерова. Т.1, 1903. С. 113 – 180. (Интернет-ресурс [http://rus-shake.ru/translations/Loves\\_Labours\\_Lost/Veinberg/1903/](http://rus-shake.ru/translations/Loves_Labours_Lost/Veinberg/1903/))
  16. Бесплодные усилия любви. Пер. К.И. Чуковского // Чуковский К.И. Собрание сочинений в 6 т. Т.6 - М.: Художественная литература, 1966. С.518-569.
  17. Бесплодные усилия любви. Пер. Ю. Корнеева // Шекспир. У. ПСС в восьми томах./ Под общей ред. А. Смирнова и А. Аникста. М.: Искусство, 1958. Т.2. С. 393 – 512. (Интернет-ресурс: [http://www.kulichki.com/moshkow/SHAKESPEARE/shks\\_12.txt](http://www.kulichki.com/moshkow/SHAKESPEARE/shks_12.txt))
  18. Бесплодные усилия любви. Пер. М.А. Кузьмина.// Шекспир. У. ПСС в восьми томах. М.– Л.: Изд-во «ACADEMIA», 1937, Т.1. (Интернет-ресурс [http://media.astelecom.ru/books/lib.ru/SHAKESPEARE/shks\\_1.txt.html](http://media.astelecom.ru/books/lib.ru/SHAKESPEARE/shks_1.txt.html))
  19. Потерянные Труды Любви. Пер. А.Л. Соколовского. // Шекспир в переводе и объяснении А.Л. Соколовского. в 12 т. Т.8 – СПб.: Изд-во А.Ф. Маркс, 1909. С.247 – 336.
  20. William Shakespeare. Loves Labours Lost (Интернет-ресурс [http://www.shakespeareliterature.com/Loves\\_Labours\\_Lost/0.html](http://www.shakespeareliterature.com/Loves_Labours_Lost/0.html))

Zh. Nikolaeva,  
PECULIARITIES OF PERIPHRAISIS IN  
POETIC TRANSLATION

*Abstract:* The author examines the problems of periphrasis. This stylistic device is analysed from the point of view of translation theory and practice.

*Key words:* periphrasis, poetic translation, elite culture, Shakespeare's ideostyle

УДК 811.111

Пугина Е.Ю.

## ЭКЗОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ОРИГИНАЛЬНОМ И ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНДИЙСКИХ РЕАЛИЙ В РОМАНЕ А. КОНАН ДОЙЛА «ТАЙНА КЛУМБЕРА»)

*Аннотация.* В статье рассматриваются некоторые аспекты, связанные с понятием экзотической (безэквивалентной) лексики с точки зрения её межъязыковой передачи при переводе художественного текста. Отмечается необходимость учитывать степень понятности относящихся сюда слов для первичной и вторичной аудитории, принимая во внимание степень её знакомства с соответствующими явлениями и понятиями. В этой связи рассматривается роль индийских реалий в романе А. Конан Дойла «Тайна Клубера» и анализируется их репрезентация в русском переводе.

*Ключевые слова:* экзотическая лексика, реалии, безэквивалентная лексика, художественный текст, этнографические лакуны, англоязычное произведение, «англо-индийской» культуры

Уже при поверхностном сравнении трудов отечественных лексикологов, с одной стороны, и специалистов в области теории перевода – с другой, бросается в глаза одна характерная осо-

бенность. И там и там, как правило, отводится определённое место рассмотрению словарных единиц, референт (денотат), которых обладает ярко выраженной национально-культурной спецификой, т.е. не имеет прямых соответствий (эквивалентов) в других языках. Однако в первом случае (лексикология), скорее всего, будет использован термин «экзотизм», тогда как во втором, скорее всего, предпочтение будет отдано понятию «реалии».

Процитируем в связи со сказанным две дефиниции.

«Экзотизмы – слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности» [Голуб 2007, 288].

«Реалии – 1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводо-